

· 用法篇 ·

强文壮势的“to + 名词”

在日常阅读中，笔者时常遇到由“介词 to + 名词”构成的英语短语。它们有的位于句首，有的置于动词之后，起着加强语气的作用。现根据其不同形式和用法归纳如下：

1. to + one's + 含惊讶、高兴、失望等情感意义的名词

这些名词通常有 surprise, astonishment, dismay, amazement, delight, disappointment 等。有时这些名词之前还可加 great 等修饰语。它们通常置于句首并且用逗号隔开，起加强语势的作用。

To my surprise, he failed to turn up.

使我惊奇的是，他没有露面。

To our dismay, we saw that there were snails everywhere, they had escaped from paperbags and had taken complete possession of the hall.

为之愕然的是，只见处处是蜗牛，它们从纸袋里逃了出来，爬得满屋都是！

To the teacher's great delight, all his students passed the examination.

使教师极为高兴的是，他的学生全都考试及格。

To his great disappointment, she wasn't on the train.

令他大大失望的是她不在火车上。

2. to + such + 程度名词（单数或复数）

此类短语主要有：to such a degree, to such a extent, to such a length(或 lengths), to such a point(或 points) 等。它们既可放在所修饰的词（通常为动词）后面，下接 that 引导的状语从句，也可置于句首，但主谓要倒装，以突出某种程度。如：

He suffers from bad headaches to such a degree that he can't sleep.

他头痛得厉害，连睡也睡不着。

His hands tremble to such an extent that he couldn't work any longer

他的手颤抖得不能再工作了。

To such lengths (or to such a length/to such a degree/to such a point) did he go on with his boasting that everybody began to be terribly disgusted.

他老在吹牛，弄得大家都厌恶极了。

3. to + a + 名词

此类短语主要有：to a certainty (必定、肯定), to a dot (彻底地), to a fault (过分地), to a finish (结束、终结), to a hair (丝毫不差地、精确地), to a man (一致地、无例外地), to a marvel (奇迹般地), to a miracle (… …到惊人的程度), to a nicety (非常精细地、恰到好处地), to a turn (正好、恰好), to a word (完全地)等，放在动词后，强调程度之高。如：

He loved his children and was careful of them to a fault.

他爱孩子，而且对他们照顾太过头了。

You've described him to a hair.

你已将他描绘得丝毫不差。

They agreed to a man that the statement was correct.

他们一致同意声明是正确的。

I understand my part to a miracle.

我对自己所扮演的角色有惊人的了解。

The schedule was arranged to a nicety.

日程安排得巨细无遗。

4. to + 抽象名词

此类短语常置于动词之后，以突出程度之高。这些抽象名词通常有 perfection, excess, repletion, capacity, bestiality, extinction, damnation 等。有时在这些抽象名词之前还可以加一些修饰语，如 great, the highest, point of, the highest pitch of 等。如：

He played the difficult violin concerto to perfection.

他将这首具有难度的小提琴协奏曲演绎得无懈可击。

The room was crowded (or packed) to repletion (or to capacity).

房间里挤满了人。

Tom loves Mary to distraction.

汤姆爱玛丽爱得发狂。

They painted a portrait of his father to a great perfection.

他们替他父亲画了一幅十分完美的肖像。

5. to + the (或 one's) + 名词

此类短语一般置于动词后面，也表示程度，这些名词主要有 letter, core, atom, backbone, bone, death, door, dust, day, minute, echo, end, heart, last, marrow, life, root, skin, soul, threat, tip, top, zero 等。如果该名词为物质名词，则不加 the。如：

This order is to be obeyed to the letter.

一定要不折不扣地服从这项命令。

The gentleman is English to the core.

那绅士是个地地道道的英国人

He was frozen to the bone after he remained for an hour in the icy water of the lake.

他在冰冷的湖水里呆了一小时，全身都冻僵了。

It was two hundred years to the day since Kunta-kinte, my forefather had come to this city.

我的祖先昆塔——金泰来到这座城市至今已整整二百年了。

You grieve me to my soul by being smart at my expense.

你专门取笑我，使我从心底里感到难过。

6. to + 复数名词

此类短语中的名词一般为表示细微单位（如“碎片”、“微粒”等）的复数名词，如 bits, pieces, atoms, shreds, rags, tatters, smithereens 等。它们与 to 连用并置于某些动词之后，表示达到了“极高，极深，极严重”的程度。如：

Three divisions fought heroically and were cut to bits.

三师人马英勇作战，最后仍被彻底击溃。

Bankruptcy and the loss of his son caused the old man to go to pieces.

破产及丧子之痛使老人身心崩溃。

His reputation was torn to shreds by this scandal.

这件丑闻使他名誉扫地

The box was blown to smithereens by the explosion.

盒子被炸得粉碎。

They tore his argument *to tatters*.

他们把他的论点驳得体无完肤。

3. to + 人体部位名词

The writer has hit off the character of a miser *to a hair*.

这位作家把守财奴的性格描绘得惟妙惟肖。

I'm full up *to the throat*.

我已经饱到喉咙口了。

At present, the superpowers are armed *to the teeth* with nuclear weapons.

目前，超级大国用核武器武装到了牙齿。

The man knew the game of bourgeois diplomacy *to the nail*.

那个人很懂得资产阶级的外交权术。

That hard-as-nails young man was a sailor *to the tips of his fingers*.

那个身体结实的年轻小伙子是个地地道道的水手。

He is an English man *to the backbone*.

他是一个纯粹的英国人。

The rain set in so heavily, that in half an hour I was wet *to the skin*.

雨下得很大，半个钟头我就浑身湿透了。

从以上例句可以看出，介词 *to* 后的名词有时是单数，有时是复数，时而含冠词，时而又无冠词，这些都是已形成固定搭配的习语，我们在使用时不可随意更改。

“数字”前缀举隅

英语中的数字通常用 one, two, three, first, second, third 等基数词和序数词来表示。但是在不少情况下,也可以通过数字前缀来完成。现简介于下:

1. 表示“半”的前缀

semi-: semiannual 半年一次的; semiautomatic 半自动的;
semicircle 半圆

hemi-: hemisphere 半球; hemiparasite 半寄生(植)物;
hemihedral 半面的

2. 表示“一”的前缀

mono-: monocycle 独轮车, monosyllable 单音节词;
monogamy 一妻制

uni-: uniform 一律的; unanimous 一致的; unilateral 单方面的

3. 表示“二”的前缀

bi-: bicycle (两轮)自行车; biweekly 双月刊; bigamy 重婚

di-: diphthong 双元音; dioxide 二氧化物; dichloride 二氯化物

amphi-: amphibious 两栖的, 水陆两用的; amphitheatre 圆形剧场

ambi-: ambiguous 模棱两可的; ambivalent 有矛盾心理的;
ambisexual 两性的

4. 表示“三”的前缀

tri-: triangle 三角形; tricycle 三轮车; Trinity 三位一体

tre-: treble 三倍的; trefoil 三叶植物, 三叶形

5. 表示“四”的前缀

quadri-/quadru-: quadripartite 四方面的; quadruple 四倍;
quadricycle 四轮脚踏车

quart-: quarter 四分之一; quartet 四重奏; quarto 四开本

6. 表示“五”的前缀

pent(a)-: pentagon 五角大楼; pentahedron 五面体;
pentathlon 五项全能

quinqu(e)-; quinquessyllable 五音节词, quinquesection 分为五部分

7. 表示“六”的前缀

hex(a)-; hexastyle 六柱式的; hexapod 六足动物; hexachord 六弦琴

sex(i)-; sexangle 六角形; sexcentenary 六百(周年)的;

sexdigital 六指/趾的

8. 表示“七”的前缀

hepta-; heptagon 七角形; heptarchy 七头政治; heptahedron 七面体

sept-/septem-/septi-; septangle 七角形; septennial 七年的

9. 表示“八”的前缀

oct-/octa-; octahedron 八面体; octagon 八边形; octave 八度音

10. 表示“九”的前缀

enne-/ennea-; enneagon 九角形; enneahedron 九面体

non-/nona-; nonet 九重奏; nonuple 九倍的

11. 表示“十”的前缀

dec-/deca-; decameter 十米; decennial 十年间的; decade 十年

deci-; decimalism 十进制; decimeter 分米(1/10米); decibel 分贝

12. 表示“百”的前缀

cent(i)-; centigrade 百分度的; centigram 厘克(1/100克);

centuplicate 百倍的

hect(o)-; hectometer 百米; hectogram 百克; hectare 100公顷, 公顷

13. 表示“千”的前缀

kilo-; kilogram 千克; kilowatt 千瓦; kilobyte 千字节

milli-/mille-; millipede 千足虫; millisecond 毫秒(1/1000秒);

millennium 一千年

14. 表示“万”的前缀

myri-/myria-; myriametre 万米; myrioroma 万景画; myriad 无数的

15. 表示“百万”的前缀

meg(a)-; meganewton 兆牛顿; megaunit 百万国际单位;

megabar 兆巴

16. 表示“十亿”的前缀

giga-; gigametre 十亿米; gigaelectron 十亿电子伏

文学作品中人物姓名的妙用

英美作家在其作品中刻画了许许多多性格各异、形象鲜明的人物，其中有不少人物为大众所熟知，而且这些人物姓名还常被用于文学之外的日常生活用语中，使表达更趋生动形象。现列举一些常见例子于下：

How on earth did you guess his nationality, occupation and all those other things about him just from his appearance? You're a proper *Sherlock Holmes*.

你究竟是怎样只从外表就猜出了他的国籍、职业以及其他的一切？你真是位福尔摩斯。

Sherlock Holmes 为英国作家 Sir Arthur Conan Doyle 所著系列侦探小说中虚构的主人公，一位推理能力极强的私家大侦探。

During the war he was sent on dangerous secret missions abroad.

Very exciting! He was a sort of *James Bond*.

在战争中，他被派往国外担任一项危险而秘密的使命。太令人兴奋了！他是位出色的谍报人员。

James Bond 为英国作家 Ian Fleming 所著的一系列间谍小说中的主人公，代号 007。常用来指大胆干练，具有冒险精神的谍报人员。

There are times when most of us would like to escape from all the pressures of city life and live a more simple, basic kind of *Robinson Crusoe* existence.

有时候，我们中间的大部分人都想逃脱城市生活的压力，去过一种更简朴的、更原始的鲁滨逊式的生活。

Robinson Crusoe 是英国小说家 Daniel Defoe 所著《鲁滨逊漂流记》一书中的主人公，他乘船遇险后在孤岛上生活多年。

Well, yes, he was a criminal and he stole a lot of money, but he helped a lot of people with it. He was a bit of a *Robin Hood*.

不错，他是个罪犯并偷了很多的钱，但他用这些钱帮助了很多人。

他有点像侠盗罗宾汉。

Robin Hood 是英国古代民间传说中劫富济贫的绿林好汉。

She's really exploited by her family. They make her do everything for them, cook, clean. She's a sort of Cinderella.

她确实被自己的家人所虐待。他们让她为他们做各种事情，烧饭，扫地……。她简直像个灰姑娘。

Cinderella 是童话中一位美丽的姑娘，她常受继母虐待，终日与煤渣为伴。

He's not very practical. What he needs is someone to look after him and do everything for him. He needs a Man Friday.

他不太会做事情，他需要的是有个照顾他并为他做好一切的人。

他需要一位能干而忠实的仆人。

Man Friday 为《鲁滨逊漂流记》一书中一位能干的忠仆，因星期五遇救，故名。

I think Alan should go on a diet and get more exercise. He's beginning to look like Billy Bunter.

我觉得艾伦应该控制饮食并加强锻炼，他开始看上去像个胖墩了。

Billy Bunter 是英国作家 Frank Richards 所写小说中一个个体胖，嘴馋的学童。

He still has very youthful enthusiasms, and he's as slim and fit as he was 20 years ago. He's a Peter Pan.

他还是具有青年人的热情，和二十年前一样的消瘦和结实，他是个永远年轻的人。

Peter Pan 为苏格兰小说家和剧作家 James Matthew Barrie 所编剧中那位永远不会长大成人的男孩。

He's a strange chap. Usually he's very pleasant and reasonable, but there are times when he gets very bad-tempered and almost violent. He's got a Jekyll and Hyde personality.

他是个很奇怪家伙。他常常很快乐而且明白事理，但时而又脾气很坏甚至粗暴。他是个具有双重性格的人。

Jekyll and Hyde 是英国小说家 R. L. Stevenson 所著《化身博士》中一位善良温厚的医生，名叫 Jekyll，因他服用自己发明的一种药物变成另一个名叫 Hyde 的凶残的人，故常用 Jekyll and

Hyde 来指两重性格交替出现的人。

He's a body-builder and weight-lifter. Have you seen him in a swim-suit? He looks like *Tarzan*.

他是位健美运动员和举重运动员。你见过他穿着游泳衣吗？他看上去像人猿泰山。

Tarzan 是美国作家 Edgar Rice Burroughs 所写丛林冒险小说《人猿泰山》中的主人公，一位体格魁梧、矫健力大的人。

Come on. *Rip Van Winkle* wake up! It's nearly lunch-time.

快，醒醒啦，睡不醒的人！已经快到吃午饭的时候了。

Rip Van Winkle 为美国作家 Washington Irving 所著书中的主人公，他一觉睡了二十年方才醒来。

He sounds very impressive when he talks about his adventures and achievements, but it's all fantasy. He's a *Walter Mitty*.

当他谈论自己的冒险和成就时，听上去给人留下了深刻的印象，但这些都是凭空想象的。他只是个逃避现实、喜欢空想的人。

Walter Mitty 是美国作家 James Thurber 短篇小说 *The Secret Life of Walter Mitty* 中的主人公，一位常常逃避现实而喜欢空想的人物。

磨去语锋的动词

有些英语动词，只要运用适当，可以磨去语锋，即让表达更趋委婉，让对方更乐意接受。

建议对方别干某事时，不妨使用 thank、allow、trouble (bother) 和 suppose 等。如：I'll thank you not to follow me. 句中的 thank 并不表示“感谢”。thank you not to...意即“求你别……”，说话人或许有点不耐烦了，使用了 thank 可不致失礼。劝告对方别干有弊无利的事情，若单单用 Don't...句型，语气就有生硬之嫌；添用 allow，便在劝告中增加一点尊重对方的口吻。如：

Don't allow yourself to indulge in false hopes.

别再沉湎于不合实际的幻想之中了。

Don't allow yourself to smoke too much.

烟别抽得太多了。

考虑到可能给对方添麻烦，而提出不希望对方干某事时，可用 trouble 或 bother。如：

Don't trouble to get supper for us. We'll be dining out.

别为我们准备晚餐了，我们到外边去吃。

Don't bother to come.

不必来了。

告知对方某项规定，劝其别干某事时，使用 suppose，可以让听者感到语气缓和，受到尊重。如：

You're not supposed to take the books out of the room.

你不该把书携带出去。

我们知道，提出询问时使用情态动词的过去形式，会显得更加有礼，而动词 happen 和 wonder 也有相似的功能。如：

Do you happen to know her telephone number?

你知道她的电话号码吗？

因使用了 happen 一词，即可避免 Do you know her telephone number? 可能给对方造成的唐突的感觉。而 I'm wondering if

you would spend the evening with us. 一句中使用了 wonder, 就更让人体会到这是一种彬彬有礼的请求。

某人若是干了不应该做的事情, 诧异之余, 你若想发表一点看法, bring 一词可以使你责备的口吻大为缓和。如:

How could you bring yourself to cause your mother such sorrow?

你怎么会使你母亲如此伤心?

对于某事, 虽经努力也难以办到, 使用 afford 可使对方体会到你的难处。如:

I really can't afford to wait another day.

我实在无法再多等一天了。

同时, afford 一词尚可用来委婉地表达“务必”的意思。如:

It is a possibility, and we cannot afford to disregard it.

这是一种可能性, 但我们务必加以重视。

提出一要求时, 应避免使用 You should... 的句型, 动词 expect, ask 或 suppose (被动式) 能使语气自然而又客气。如:

You're expected (asked / supposed) to finish it in time.

你应及时完成此事。

从本义到转义

英语词汇意义大多有本义 (Denotation) 和转义 (Connotation) 之分。本义就是：the direct, explicit meaning or reference of a word or term (*Webster's New World Dictionary*, p. 368) 意即词语的直接显豁的意义或指示意义。例如 library 一词的本义是：a place where books may be read or borrowed。而转义则是指：idea or notion suggested by or associated with a word . . . phrase . . . etc. in addition to its explicit meaning. . . (*ibid*, p. 295) 简言之，它是指一个词除显豁的本义之外引起人们联想、反应等的引申意义，又称涵义。换言之，如果具有本义的 library 被用于特定的上下文，便可产生特定的涵义。从本义到转义是一重要而常见的英语措辞技巧或修辞手法。请看例句：

A. The *library* is the storehouse of human knowledge and aspiration.

B. He was a boring person because all he had was *library* knowledge.

以上两例中的 library 便是转义。A 中 library 的涵义显而易见，在读者脑中能引起褒义的联想，而 B 中的 library 则有“呆板” (*stiffness*)，‘狭隘’ (*confinement*) 等涵义。又如：

A. These orphans need somebody to *mother* them. The old lady *mothered* him during his illness.

B. I resent being *mothered*. The boy is spoiled because you have been *mothering* him.

mother 的本义是 female parent ，它的转义一般都是 emotional warmth, comfort, security 等。在上述两种特定的上下文里，mother 一词虽然都用作动词，但涵义却各自有别。在 A 中意为 take good care of 在 B 中却转为 overprotect。

其实，在日常说话或写作时，有许多情况看似属于选词不当，但实际上是因为不注意词汇的转义而导致的误用。例如，假使你

对一个姑娘说 *You are thin*. 这是客观描述。但如果对她说 *You are skinny*. 恐怕会得罪她。要是你改说 *You are slim (or slender)*, 她就会十分高兴。究其原因, *thin, skinny, slender, slim* 等词的本义都是 *below the average weight*, 但它们各自辐射出的涵义(即转义)却相去甚远。所以在语言交际中, 我们应特别注意所使用的词的涵义。

让我们看几个因不注意词汇的转义而导致选词不当的实例:

I was overcome with grief because my *old man* had *kicked the bucket*.

句中的 *old man* 虽有 *father* 的本义, *kick the bucket* 也有 *die* 的本义, 但 *old man* 给人以不敬之感, *kick the bucket* 更有不严肃、不庄重之嫌, 实属选词不当。

Some of my classmates wanted to be scientists, writers or teachers. Some wanted to be physicians or nurses. And some others wanted to be *politicians*.

politician 和 *statesman* 的本义虽然都是 *a person interested in politics*, 但 *politician* 的转义常指 *someone who engages in politics for his own selfish purposes*。试问, 谁会有如此理想呢?

My aunt is a generous and charitable woman; she is very *pious* in her desire to help others.

此句作者显然忽视了 *pious* 一词在这一上下文中可能使读者产生的联想意义。 *pious* 通常只用于宗教信仰, 意指 *devotion in religion*。如果用于非宗教事物, 不如改用 *self-righteous*。

I was especially grateful to Professor Collins, for his course in modern arts *indoctrinated* me in the techniques of modern painting.

句中的 *indoctrinate* 虽和 *teach* 本义相同, 却会令读者产生 *propaganda, forced instruction* 之类的联想, 应予以避免。

The teachers all praised Xiao Lei for she was really a *grind*.

grind 一词虽有“用功的学生”之意, 但常转义为“过分用功的书呆子”, 不如改用 *diligent student* 或 *hardworking student*。

英语大写词的三个问题

只需稍加留心，我们便可发现大写词在英语书面语中不是一种罕见的现象。中学英语课本《皇帝的新衣》一课中就出现了这样一句：The cry was taken up and soon everyone was nodding and saying, "BUT HE HAS NOTHING ON!" 英语单词的大写与小写并不是一个仅涉及书法和印刷的技术问题。在书面语，尤其是在文学作品中，大写词（句）往往有其独到的修辞作用。本文拟从以下三个方面对英语大写词的问题加以探讨。

1. 英语大写词的分类

1) 用于某些文字标记，如商店招牌、种种揭示语等。如：

Above the top of the poster were tall red letters: IF YOU BREAK
THE LAW, YOU CAN'T WIN! (Richard Wright; *Native Son*)
在美国的高速公路上常可见到这样的揭示语：

Only one letter removes DANGER from ANGER.

2) 用于人物感情强烈的演说、讲话等。如：

After shifted to the loudspeaker, 'Surface! Surface! Surface!
STAND BY TO MAKE TWENTY-ONE KNOTS!
And do YOU claim the right to make ME come out and deny anything you may to write and print? (Mark Twain; *Roughing It*)
WHAT a masculine Daddy! Isn't he a masculine Daddy? (Edward Albee; *The American Dream*)

3) 用于一般陈述。如：

And the part is SO different, not a bit in the world like lady Cicely.
(G. B. Shaw; *The Letter to Ellen Terry*)

When he got there, there were three entrances; on one it said
GIRLS, on the second BOYS and on the third MIXED INFANTS.
(C. E. Eckersley; *Essential English*)

2. 英语大写词的修辞作用

我们不应将大写词的修辞作用简单地归结为“强调”二字，现

择几例加以分析：

There was the dark and evil thought about which he must not, he must not think; HE MUST NOT. (Theodore Dreiser; *An American Tragedy*)

这是《美国的悲剧》中主人公克莱德内心的一段独白。克莱德一心追求奢侈生活，后在一家衬衣领厂当工头。他与女工洛蓓塔有了私情，同时又得到了工厂主女儿桑德拉的青睐。为了飞黄腾达，能与桑德拉结婚，克莱德算计着把已有身孕的洛蓓塔坠入湖中淹死。当这一恶念在脑中萌发时，他又陷入了极度的恐惧，虚伪地作了自我否定。作者在句中两次使用了 he must not 之后，又运用大写词对此加以重复。HE MUST NOT 三个字赫然呈现在读者眼前，令我们联想到：这三个字犹如一枚炸弹在克莱德的脑际轰响，他的罪恶而又恐惧的心态得到了淋漓尽致的刻画。

Judge: "Gentlemen, have you agreed upon your verdict?"

Foreman: "What is it?"

Judge: "NOT GUILTY." (Mark Twain; *The Gilded Age*)

《镀金时代》中的女青年萝拉因枪杀塞尔比上校而被捕受审。陪审员们却同情萝拉，竭力为其开脱。当法官询问判决意见时，首席陪审员的回答用的是大写字 NOT GUILTY，透过这两个大写字，读者仿佛能听到首席陪审员庄重而又铿锵的语音，从中不难体察到整个陪审团一致的意见。这里如果使用小写词 not guilty，虽能达意，却难以收到同样的修辞效果。

The propellers came drumming and thrashing directly overhead once — KER-DA-TRAMM! TRAMM! TRAMM! (Herman Wouk; *War and Remembrance*)

这句描写了美国“乌贼号”潜艇在出航时遭到日本驱逐舰袭击时的情景。当驱逐舰的螺旋桨声从潜艇上方传来时，一阵恐惧涌上水手们的心头，葬身鱼腹的厄运近在眉睫。作者在句中巧妙地使用了一连串的拟声词，借助视觉更有效地传递了此时的音响，恰到好处地渲染了紧张气氛，令读者如临其境，如闻其声。

3. 英语大写词的翻译

1) 运用字体及符号手段。

借助汉语字体来表达原文的寓意，即在译文中采用特殊的汉

语字体，如黑体字以及有别于其他内容的字体。如：

On the desk, on a typewriter with bunched tangled keys, a message was propped, printed in bloc letters on torn cardboard; IMPERATIVE—BURN TONIGHT CONTENTS SECOND BROWN LOCKED FILE. (Herman Wouk; *The Winds of War*)

桌子上，打字机的键子都搞乱了。一张碎纸板竖在那儿，上面用大写字写着：紧急——今晚烧毁第二个锁着的棕色卷柜内的文件。

It was a new truck, shining red, and in twelve-inch letters on its side—OKLAHOMA CITY TRANSPORT COMPANY. (John Steinbeck; *The Grapes of Wrath*)

这是一辆闪亮的红色新汽车，一旁漆着几个十二吋见方的大字——俄克拉何马市运输公司。（约翰·斯坦贝克：《愤怒的葡萄》）

使用汉语的标点符号（如着重号、引号等）。如：

Most of the spectators were terrified to have seen, on the breast of the unhappy minister, a SCARLET LETTER—the very resemblance of that worn by Hester Prynne—imprinted in the flesh. (Nathaniel Hawthorne; *The Scarlet Letter*)

大多数旁观者极为惊讶地看到，在不幸的牧师胸上刻印着一个红字，这与海丝特·白兰佩戴着的极其相似（霍桑：《红字》）

Bright red buses went by with side placards advertising a movie; the name SHIRLEY TEMPLE stood out from Polish words.

鲜红的公共汽车驶过去了，车身一侧是电影广告——在波兰文中“秀兰·邓波儿”的名字格外醒目。

2) 运用语言手段。

增词法：根据意义及修辞的需要，可在句中酌添一些反映背景情况的词语，把原文中大写词的含义准确地表达出来。如：

Two blocks ahead the burning neon word BEER hung over the sidewalk. (John Steinbeck; *Vigilants*)

过了前面两条马路，辉煌的霓虹灯缀成的啤酒两个大字赫然悬挂在人行道的上方。（约翰·斯坦贝克：《警戒》）

WHY are they so late? I don't know what can be keeping them. (Edward Albee; *The American Dream*)